

Proyecto n.º 290 2023/24



Proyectos de Innovación

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID



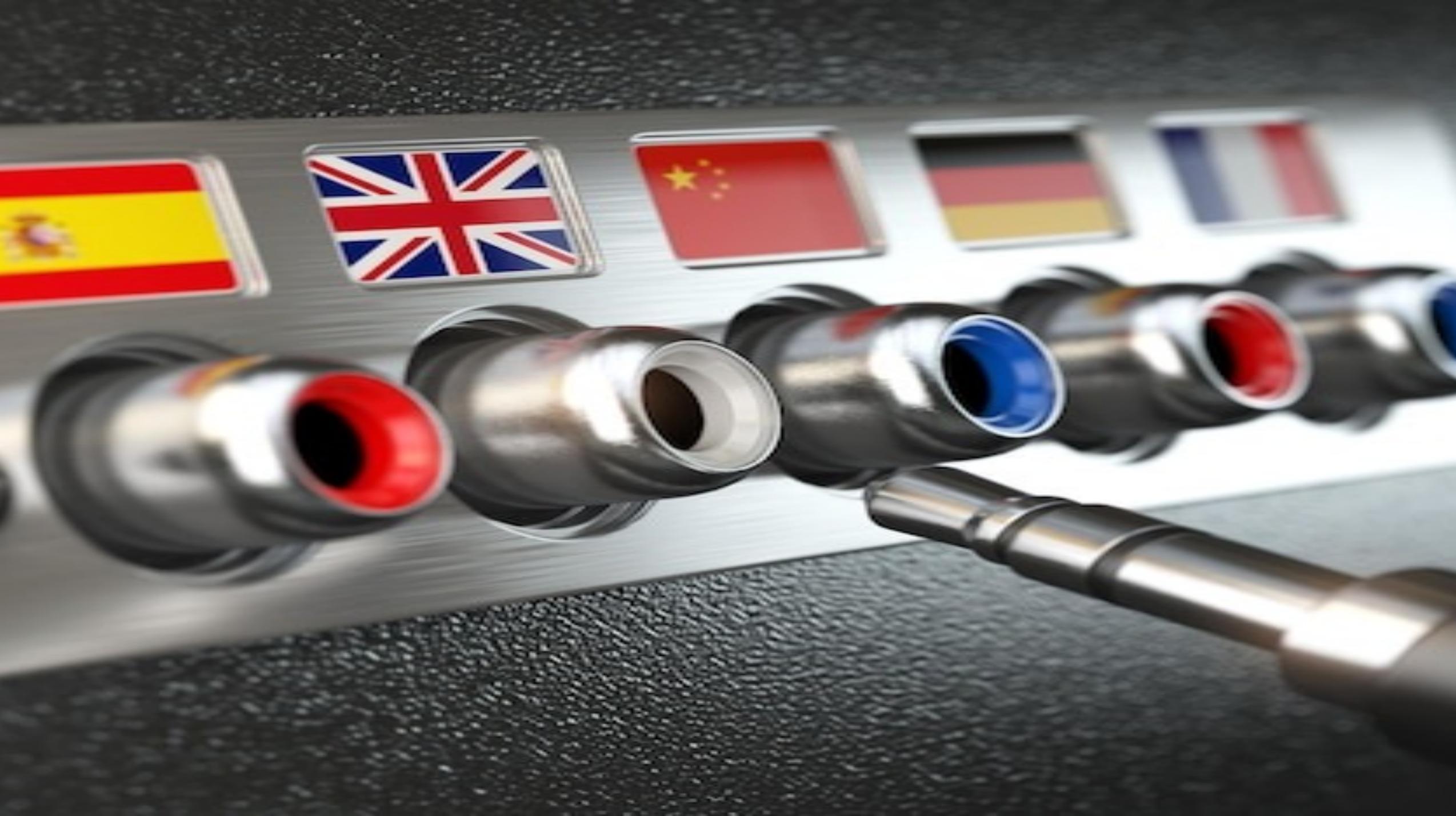
Departamento de Estudios Románicos,
Franceses, Italianos y Traducción

Susana Llorián González
slorian@ucm.es

¿Qué habilidades tiene que haber desarrollado para el desempeño de su trabajo?







Contexto del Grado en Traducción e Interpretación



Departamento de Estudios Románicos,
Franceses, Italianos y Traducción

Asignaturas de Lengua A

Vacío de investigación y referencias

Procedimientos asistemáticos e intuitivos



iNNOVA



Búsqueda de las bases empíricas sobre las que sustentar el programa.

¿Es relevante la instrucción en Lengua A para la formación del intérprete?





Elke cases



M.ª Carmen de Bernardo



Stefano Morabito



Aurora M. de Santaolalla

Equipo 1

Participantes



Marta Orbaneja (URJC)

Enlace



Susana Llorián (IP)



Santiago Serván



Olga Alas



Paola Nieto



Carolina Sánchez

Equipo 2

Objetivos

Objetivo general:

Adaptar las asignaturas orales de Lengua A a las necesidades de la interpretación.



Objetivos específicos:

Investigar sobre las **necesidades lingüísticas** de los intérpretes;

Desarrollar y validar una **propuesta didáctica** junto con los profesores de Interpretación;

Abrir nuevas **líneas de investigación**;

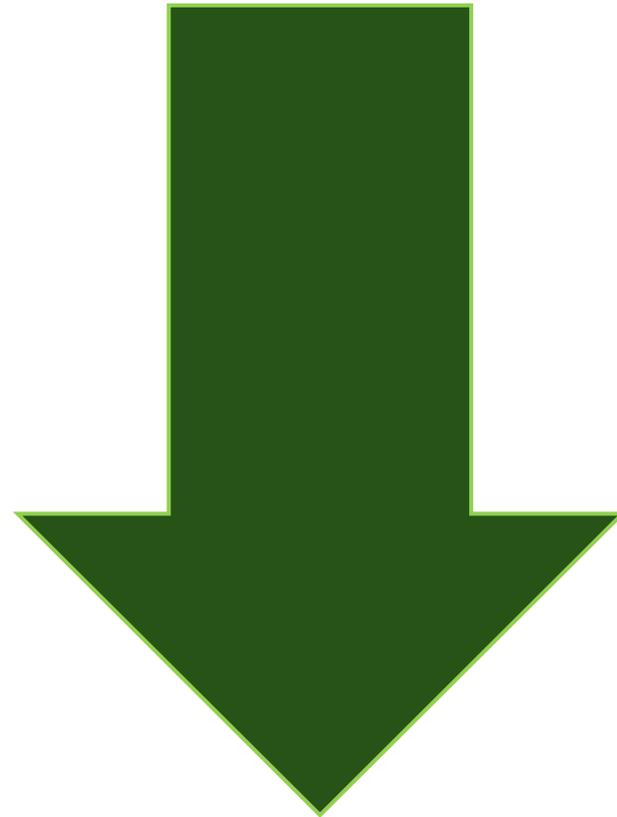
Replicar en otras lenguas y áreas.

Metodología

Fase I. Consulta a diferentes fuentes de agentes implicados

Fase II. Propuesta metodológica

Fase III. Validación



Fase I. Consulta

Estudio descriptivo-exploratorio (relevancia, pertinencia...)

Focalización:

Géneros discursivos (contextos)

Habilidades lingüísticas y no lingüísticas

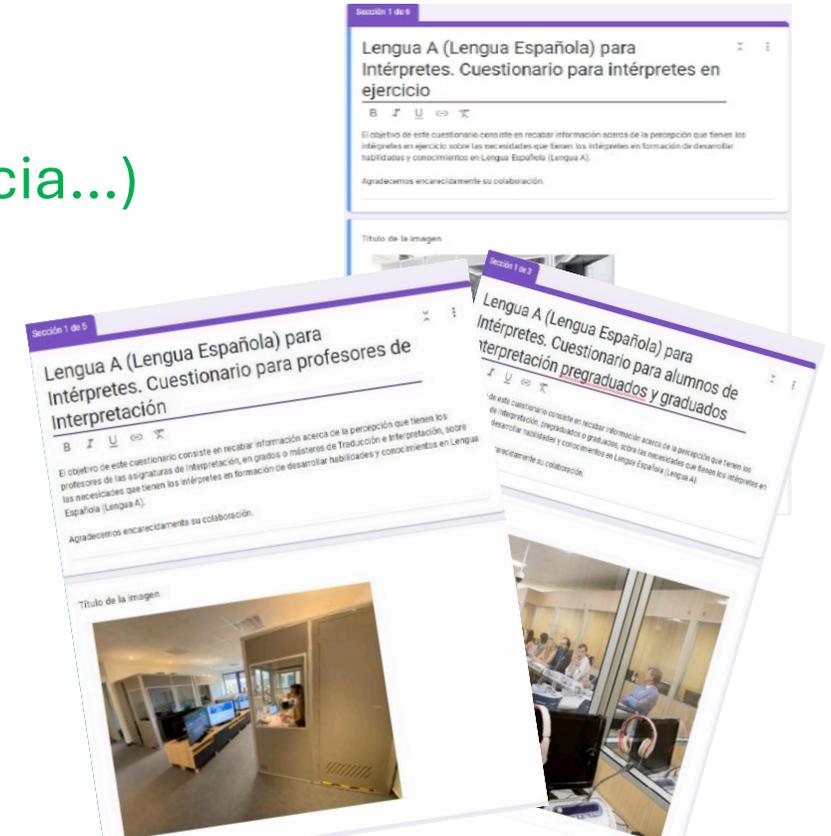
Áreas de contenido

Fuentes (triangulación):

Profesores de Interpretación

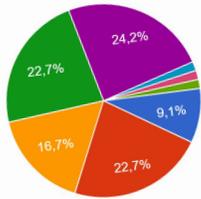
Intérpretes e ejercicio

Alumnos



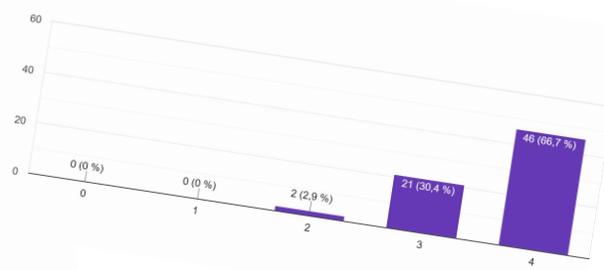
Fase II. Propuesta metodológica

A.7. En caso afirmativo, especifique los años que ha ejercido como intérprete.
66 respuestas

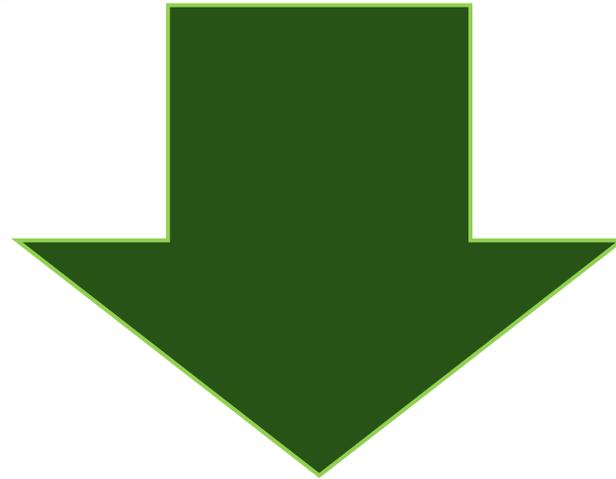
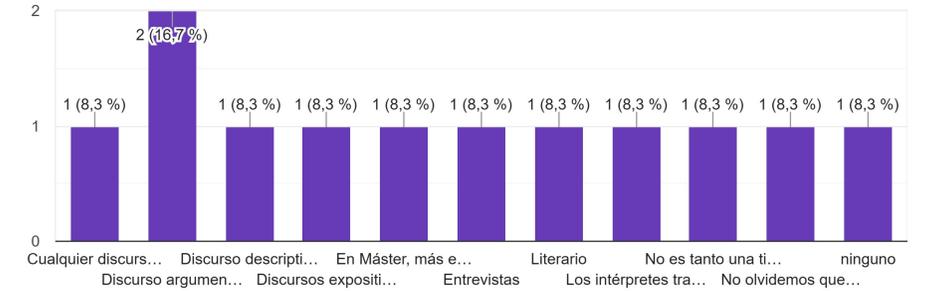


- Menos de 2 años
- Entre 3 y 5 años
- Entre 6 y 10 años
- Entre 11 y 20 años
- Más de 21 años
- Realmente, tengo 22 años, af bien serían menos de dos af parece relevante especificar
- No he ejercido profesionalmente

C.1.1. Discurso político
69 respuestas



C.1.9. Otros tipos de discurso relevantes (especificar)
12 respuestas








Profesores de lenguas A y B, e interpretación



Equipo 1



enlace

Lista de objetivos

Sílabo de contenidos

40 tareas

Fase III. Validación



Metodología de juicio experto



Instrumento de validación

Four small, square portrait photos of individuals, likely the experts mentioned in the text below.

Profesores interpretación e intérpretes profesionales



enlace

Equipo 2

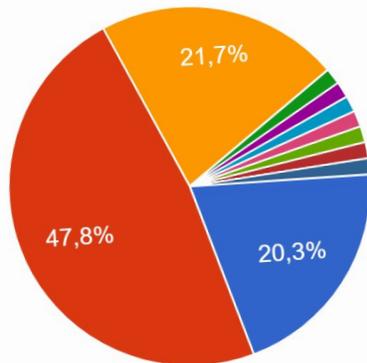


Resultados

1. Datos de la investigación para publicaciones científicas



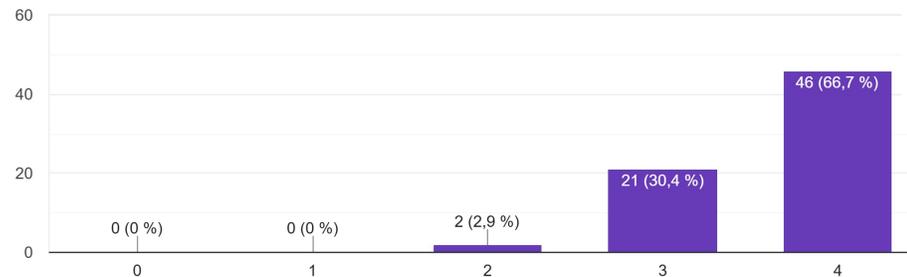
B.2. ¿Piensa que las horas lectivas destinadas a la expresión oral en l... que ofrecen en general las titulaciones en Traducción... son suficientes pa...
69 respuestas



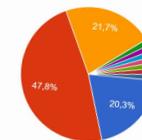
- Sí.
- No.
- No lo sé.
- Todas las asignaturas deberían tener...
- No lo son ni para los futuros traductor...
- Serían suficiente si hubiese una prueba...
- Eso es relativo
- Desconozco lo que se hace en otras u...

▲ 1/2 ▼

C.1.1. Discurso político
69 respuestas



¿Piensa que las horas lectivas destinadas a la expresión oral en Lengua A (Lengua Española) que ofrecen en general las titulaciones en Traducción... son suficientes para la formación del intérprete?
69 respuestas



- Sí.
- No.
- No lo sé.
- Todas las asignaturas deberían tener...
- No lo son ni para los futuros traductor...
- Serían suficiente si hubiese una prueba...
- Eso es relativo
- Desconozco lo que se hace en otras u...

▲ 1/2 ▼

Resultados

2. Desarrollo de un nuevo programa docente sobre bases científicas



Resultados

3. Validación de algunos objetivos, contenidos y prácticas docentes



Resultados

5. Desarrollo de materiales didácticos innovadores



Resultados

6. Réplicas del proyecto en otras áreas (traducción) y lenguas

Enseñanza efectiva de la lengua española para los traductores en formación



Proyecto n.º 143 - 2024/25



Aurora M. de Santaolalla



Departamento de Estudios Románicos,
Franceses, Italianos y Traducción

Resultados

7. Nuevas líneas de investigación



Conclusión

La enseñanza basada en la investigación y el trabajo colaborativo y pluridisciplinar da lugar a prácticas docentes motivadoras y significativas para los agentes implicados: profesores, alumnos y profesionales.



Proyectos de Innovación

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID



Proyecto n.º 290 2023/24

Gracias



Departamento de Estudios Románicos,
Franceses, Italianos y Traducción



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID



FACULTAD DE
FILOLOGÍA

Susana Llorián González

sllorian@ucm.es